

A-berveth:

New Partnership Chair	2	Cornish Pop Video	3
Council Newspaper	2	TK1 DVD Order Form	4
Lyvra Hep Cost	2	Porth Books Received	5
MA Thesis Published	2	Greetings Cards in Cornish	5
2008 Cornwall Film Festival	3	2008 Exam Results	6
Tyskennow Kernow	3	Events	6
Konin ha Pryv on DVD	3	Contacts	6
		Further Information	6

Nowodhow
a-gynsow

- Newsletter goes bilingual
- New Chair of Partnership
- Porth books in schools
- Govynn Kernewek première at Cornwall Film Festival

Mis-Du
08

cornish language partnership
maga

Lyther-nowodhow

Displegyans an lyther nowodhow

A-ban veu agriys an FSS, taklow y'n lyther nowodhow dhyworth an Keskowethyans re beu skrifys yn Kernewek hag yn Sowsnek.

Posek yw bos polisi diwyethyk dhe lyther nowodhow an Keskowethyans, drefen y'n danvenner dhe Gernewegoryon ha dhe bobel heb Kernewek ha'n yeth a vern dhedha.

Ytho, Bagas Ledyans an Keskowethyans re unverhes ni dhe dhynerhi taklow yn Kernewek po yn Sowsnek y'n termyn a dheu. Mar nag eus trelyans profyes, y fydh berrheans gwrys y'n yeth aral. Mar pe trelyans profyes, dyllys vydh an dhew tekst yn tien mars eus spas, saw ni a with agan gwir dhe dhylo berrheans yn unnik mar pe res a henna. Lowen on ynwedh dhe dhegemeres berrheans dhyworth an skriker, mar mynno danvon onan.

Puptra a vydh dyllys y'n FSS, mes lowen vedhyn ni dhe dreuslytherenna taklow danvenys yn furv aral. Pub trelyans gwrys gans an Keskowethyans vydh yn Penn-ehen an FSS, mes derivasow skrifys y'n FSS gans lytherennow hengovek a vydh dyllys del yns. Titlow lyvrow ha sidis a vydh dyllys del yns, ny vern an furv, rag gweres an re a vynno aga erhi.

Ynwedh y fynnen notya rag

dalethoryon na vydh derivasow trelyes pupprys ger rag ger.

Titlow y'n lyther nowodhow re dreylys dhe Gernewek ynwedh ha ni a wayt hwi dhe dhynerhi hemma.

Newsletter development

Since the Standard Written Form was agreed, the newsletter has run the Partnership news items bilingually. We feel that it is important that the Partnership newsletter should have a bilingual policy, distributed as it is to both Cornish speakers and non-speakers with an interest in the language.

The Management Group have therefore agreed that in future we will welcome items in either Cornish or English. Where a translation is not submitted, the article will carry a short summary in the other language. Where a full translation is included, we will run it in full in both languages subject to space, though we retain the right to keep to a précis should it be necessary. Anyone wishing to supply their own précis will be very welcome to do so.

Standard Written Form only will be used, but we will happily transliterate from other forms. All translations provided by the Partnership will be main form, but items submitted in the Standard Written Form with traditional graphs will be published as received. Titles of books and CDs will be published as given, regardless of form, in order to help those who may wish to order them.

I would point out to learners as well that translations may not always be word for word.

You will also notice that the titles in the newsletter have also changed to Cornish – something we hope you will welcome.

Titlow y'n lyther
nowodhow re
dreylys dhe
Gernewek ha ny a
wayt hwi dhe
dhynerhi hemma.

Kaderyor nowydh an Keskowethyans

Eric Brooke, Kaderyor an Keskowethyans a-ban dhalathas, re asas Konsel Kernow rag kavos sodh nowydh mur dhe les ha rag henna ny vydh ev na fella esel an Keskowethyans a-barth an Konsel.

Ni a wor grassow meur dhe Vr Brooke a'y skoodhyans ha'y ober yn unn ledya an Keskowethyans bys lemmyn, ha ni a dhanvon oll an gwella dhodho rag an termyn a dheu.

Yn y le lemmyn yma Jeremy Rowe, neb a gemeras an Gador rag an kynsa termyn mis Hedra. Mr Rowe yw esel an Konsel rag Ponswad ha Sen Menvra hag yw Esel Pennweythresek rag Gonisyow an Kemeneth. Ev a skoodh Kernewek yn fras hag a wrug omlowenhe seulabrys yn unn redya lyvrow Porth gans y vyrg, teyr bloodh hy oos! Ni a vir war-rag orth kesoberi gans Mr Rowe rag surhe displegyans an taves Kernewek y'n termyn a dheu.

New Partnership Chair

Eric Brooke, Chair of the Partnership since its inception, has left Cornwall County Council to take up a new and interesting job opportunity and will therefore no longer be the Council representative on the Partnership. We owe Mr Brooke a debt of gratitude for his support and work in steering the Partnership thus far and wish him the best for the future.



New Chair, Jeremy Rowe CC

Taking his place is Jeremy Rowe, who chaired his first Partnership meeting in October. Mr Rowe represents Wadebridge and St Minver on Cornwall County Council and is the new Executive Member for Community Services. He is a keen supporter of Cornish and has already enjoyed road testing the Porth books with his 3 year old daughter! We look forward to working with Mr Rowe to secure the future development of Cornish.

Lyverva Hep Cost

The World Wide Web has opened up many new opportunities for sharing and searching for information, and nowhere is this more apparent than with lesser-used languages.

Printed Cornish books, as we know, can be hard to acquire, and many of the older texts are both rare and expensive. However, there is a wealth of such out-of-copyright material available for downloading free from the Web in the form of electronic books, or 'e-books'. One especially good example of a site that offers such resources is the Internet Archive (www.archive.org), which has been creating an ever expanding free public 'e-library' of out-of-copyright works.

Many major archive libraries have similar projects in progress as well.

Of course, the catch is that you need to know just where to go to find these e-books, and, as some of the files are quite large, you need a fast Internet connection as well. Eddie Foirbeis Climo has tried to overcome these problems by creating a compilation CD of everything in - or on - the Cornish language that he has been able to find so far. The CD is known as Lyverva hep Cost and copies of it can be obtained from the MAGA office by e-mailing cornishlanguage@cornwall.gov.uk or phoning 01872 323497.

Lyther-nowodhow an Konsel

An re ahanowgh a dhegemmer 'Your Cornwall', lyther nowodhow Konsel Kernow, a wor bos koloven yn pub dyllans gans lavarow yn Kernewek. An lavarow a yll bos klewes ynwedh yn versyon leveryes.

Y'n termyn a dheu, y fydh dyllys derivasow Kernewek berrhes war wasva an paper nowodhow hag yn versyon leveryes keffrys. Pur dha yw gweles an Konsel owth ynkressya aga devnydh a Gernewek y'n fordh ma.

Council Newspaper

Those of you who receive 'Your Cornwall', the County Council newsletter, will notice that there is now a regular column with Cornish phrases. The phrases are also read into the audio version.

In addition, in future the online and audio versions of the paper will carry a Cornish language précis, detailing what is in each article. It is good to see the council moving towards greater use of Cornish in this way.

MA Thesis Published

A new MA thesis on Cornish has been published and is available to read online. The thesis was written by Rhisiart Tal-e-bot and entitled 'Why Learn the Cornish Language? The motivation of adult learners of the Cornish language'.

The research involved sending questionnaires to native speakers of English who were either learning Cornish or Spanish. The reason for including the Spanish learners was to make comparisons between the motives of Cornish language learners (of a lesser used language) and Spanish language learners (of a global language) and to assess if there were any marked differences.

The thesis can be viewed at:

<http://rhisiart.talebot.googlepages.com/whylearncornish%3F>

Rhisiart would like to thank all those who completed questionnaires and returned them to him, as without them his work would have been impossible.

FOCUS ON FILM - CORNISH FILM SPECIAL

2008 Cornwall Film Festival

This week sees the Cornwall Film Festival return for its seventh year, and there will be a strong Cornish language element to the festival as always.

The festival runs from Thursday 6th November until Sunday 9th November, and will take place across three venues: Princess Pavilion and the National Maritime Museum in Falmouth and the Sandsifter Bar at Gwithian.

The packed programme includes some of the best up-and-coming Cornish talent as well as a top selection of international films, professional development workshops, talks and parties.

The highlight of the festival for the Cornish speaking community will be the premiere on Sunday night of Jack Morrison's 2007 Govynn Kernewek award winning film, "Nebes Geryow a-dro dhe'n SWF". This will take place at the Princess Pavilion at 8.30pm, and will be followed by the announcement of

the winner of this year's Govynn Kernewek award. On Saturday afternoon at 1pm there will be a debate at the Princess Pavilion café bar entitled "Kernewek in the media" with panelists including Jenefer Lowe from MAGA; Cornish language poet and translator, Pol Hodge; storyteller and author of *Tales from Porth*, Will Coleman; and film maker Denzil Monk.

Other shorts featuring Cornish will also be shown, including "Fordh dhe Dalvann", the first ever pop video in Cornish.

Tickets are available from Princess Pavilion box office on 01326 211222, The Poly box office on 01326 212300 and online at www.cornwallfilmfestival.com.

Tyskennow Kernow

Tyskennow Kernow is a feature-length DVD of short films made in Cornwall and about Cornwall including several in Cornish. Tyskennow, meaning 'sheaves', was chosen as the title for the collection, and is an accurate description for the miscellany of ten films on the 104 minute DVD.

The selection has something for all the family to sit back and enjoy. There are slingers and threshers, troubled chefs, a tempting devil, a Cornish-speaking rabbit, nine hundred flags, two riotous old ladies telling dirty jokes, a plea for the liberation of Cornwall, and a piece of archive newsreel from 1964. The Cornish language films includes the winner of the 2006 Govynn Kernewek award, "An Jowl yn Agas Kegin"; the first-ever Cornish language animation for pre-school children, "Konin ha Pryv"; a contemporary re-telling of Nicholas Boson's "Daralla Jooan Choy an Horr"; and "Blight", a historical short featuring Richard Coyle and Mary Woodvine.

The DVD has been produced by Denzil Monk and Bethany Sagar-Fenton for awen productions, a community interest company based in Cornwall, specialising in film and media production with a strong social agenda. They are selling the DVD in order to raise funds for the Cornish Language Film Production Govynn Kernewek Award, which is presented at the annual Cornwall Film Festival.

There are plans to produce a similar DVD annually, so this particular compilation is the start of a series – helping to support the future of film making in Cornwall, and reducing dependence on grant funding.

Tyskennow Kernow can be purchased online from www.awen.org.uk, using the order form overleaf, and at selected stores throughout Cornwall. The retail price is £14.99, and 95% of profits will go towards the Govynn Kernewek award, with the remaining 5% going to the South West Film and Television Archive.

Konin ha Pryv now available on DVD

The long awaited DVD of the first episode of Konin ha Pryv is now available from Kowethas an Yeth Kernewek.

Konin ha Pryv is a Cornish language animation aimed at pre-school children and their families in which the loveable characters of Konin, a rabbit, and Pryv, a worm, take the viewers on a magical journey through their exciting world.

It has been hailed by parents as being "as good as anything on TV", and has the added bonus of introducing children to Cornish.

The DVD is available for £5 and can be ordered from the Kowethas' sales officer, Koreen Twydell, at koreen@koreen3.orangehome.co.uk or on 01736 758344.



Cover of the DVD of Konin ha Pryv

Cornish Pop Video

On Sunday 9th November 2008 at the Cornwall Film Festival, a milestone will be reached in the history of not only Cornish film, but also Cornish music.

At the 11.15am short film showing, a music video will be premiered – but this is a music video like no other!

'Fordh dhe Dalvann' (Road to Tolvaddon), directed by Phil Trengove, and starring the Cornish band Krena, is the first ever pop video written, performed and shot in the Cornish language.

The video captures the mood and atmosphere of the Pool post-industrial landscape. It is set to a song that talks of how the landscape has altered over the centuries, and then relates it to the hope and aspirations of a community awaiting regeneration.

TYSKENNOW KERNOW
 YW KEVRES DVD NOWYTH
 A FYLMOW BERR GWRYS YN
 HAG A-DRO DHE GERNOW
 HA'N TAVES KERNEWK
 IS A NEW DVD SERIES OF
 SHORT FILMS MADE IN AND
 ABOUT CORNWALL AND THE
 CORNISH LANGUAGE.



This inaugural Tyskennow Kernow volume embraces slingers and threshers, troubled chefs and a tempting devil, a Cornish-speaking rabbit, some stunning beards, nine hundred flags, two riotous old dears and an impassioned plea for the liberation of Kernow!

Includes the first ever Cornish language pre-school animation (Konin ha Pryv) and the Cornwall Film Festival 2006 'Govynn Kernewek Award' Winner (An Jowl yn Agas Kegin.)

95% profits from the sales of this DVD support the Govynn Kernewek Award (awarded annually by Cornwall Film Festival for a Cornish language film production), 5% to the South West Film and Television Archive.

Order online at www.awen.org.uk

To order by post please send your completed order form below with your cheque to:

awen productions CIC,
 The Penwith Centre, Parade Street, Penzance,
 Kernow, TR18 4BU United Kingdom

TYSKENNOW KERNOW 1 DVD ORDER FORM

Your Details:

Name:

Address:

Post/Zip code:

Email:

Order Details:

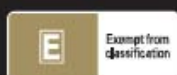
No. of DVD's @ **£14.99** each: No. £

P&P Fixed rate:

Standard 1st Class (UK) £3.00
 Airmail (rest of world)

I enclose a cheque for **Total:** £
 made payable to: **awen productions CIC**

Any queries please email: **info@awen.org.uk**



awen

cornish language partnership
 maga



Lyvrow Porth Degemerys yn Tiwysek!

Pub skol yn Kernow re dhegemeras aga dasskrifow heb kost a lyvrow Porth lemmyn ha ni a wor bos lies skol owth usya an lyvrow seulabrys.

Keffrys ha hemma, hag awos ke-skowethyans gans Bookstart, pub flogh yn Bledhen 3 re dhegemeras onan a'n lyvrow ynwedh, po a wra as dhegemeres yn skon!

Flehes dhyworth Skol Lannlyvri yth o neb a rekordyas levow an dus y'n hwedhlow war sidi Porth, hag yn as-wonnvos a hemma y tegemeras an flehes aga lyvrow dhyworth Kadery-

ores Konsel Kernow, Mrs Doris Ansari, OBE, neb a visityas an skol yn arbennik dhe wul hemma. Mrs Ansari a glappyas gans an flehes a'ga hevro dhe'n projekt hag a'n kota arvow istorek war hy arvowdh sodhogel, hag a woslowas orth an flehes hag i ow lenna rann a hwedhel Porth gans an awtour, Will Coleman. An darvos veu fylmyes gans BBC Spotlight ynwedh.



Mrs Ansari with Will Coleman and children from Lanlivery School

Porth Books Enthusiastically Received

All schools in Cornwall will by now have received their free set of Porth materials and we know that many are making good use of them already. In addition, thanks to a partnership with Bookstart, each Year 3 child has also received one of the books, or is about to!

It was children in Lanlivery School who provided the voices for the characters in the stories on the Porth CD and in

recognition of their particular involvement, the children received their books direct from the Chairman of Cornwall County Council, Mrs Doris Ansari, OBE who visited the school especially for the purpose.

Mrs Ansari chatted to the children about their part on the project and about the historic coat of arms on her badge of office, and listened to them telling part of a Porth story with author Will Coleman. The event was also filmed for BBC Spotlight.

New Range of Greetings Cards in Cornish from Fine Art International



A new series of greetings cards is now available in Cornish from Fine Art International. The cards have been designed by artist, Amelia Renfrew, and have already proved very successful in English and Welsh. John Parkinson from Fine Art International approached MAGA for translations to be used on the cards, and if the range is successful he plans to launch two more series of cards in the near future.

The range of cards can be seen and ordered by following the following link, <http://www.fineart-international.com/search.asp?ids=73&mode=sub>

Alternatively a leaflet of the designs can be requested from MAGA by calling 01872 323487 or e-mailing cornishlanguage@cornwall.gov.uk.



2008 Exam Results

Kesva Examinations Secretary, Maureen Fuller, has sent us a list of successful candidates in this year's Cornish Language Board Exams:

1st Grade Pass

Jeannette Bowden, Penzance
Anthony Buscombe, Fowey
Peter Dudley, Helston
Mayvine Elford, Altarnun
Sarah George, Constantine
Thomas Herbert, Heamoor
Pat Stearn, Lostwithiel
Jessica Sweet, Liskeard
Gemma Tregellas, Liskeard

1st Grade Pass with Distinction

Penny Berryman, London
John Cottrell, Falmouth
Frances Down, Constantine
Ann Edwards, Carbis Bay
Stephen Gainey, Redruth
Clive Hancock, London
Daryl Hutchings, Vancouver, Canada
Simon Margetts, St. Dennis
Hazel Morrish, Liskeard
Kevin Owen, St. Dominick
John Roberts, Illand, Launceston
Jennifer Treloar, Australia
Des Williams, Plymouth
Meryl Williams, Gunnislake
Peter Wood, Coverack

2nd Grade Pass

Ray Clemens, Madron
Fred Coxon, Derby
Linda Holder, Harrowbarrow
Gillian Matthews, Saltash

Christine Rowley-White, Calstock
Daphne Savery, Landrake
Peter Turner, Lostwithiel
Heather West, Callington
Kelly-Marie Wilton, Lostwithiel

2nd Grade Pass with Distinction

Sarah Cooke, Launceston
Roger Courtenay, London
Jowdy Davey, London
Pat Parkins, Rattery
Claire Totman, Landrake
Mark Trevethan, London

3rd Grade Pass

Robert Beck, Liskeard
Mary Collins, Penryn
Shelagh Garrard, Constantine
Peter Harvey, Camborne
Rael Harvey, Camborne
Rosemary Horne, Hayle
Pamela Murphy, Polyphant

3rd Grade Pass with Distinction

Morris Watts, Plymouth

4th Grade Pass

Clive Baker, St Day
Peter Wood, Coverack
David Davies, Falmouth
Julian German, Grampound Road
Trevor Smitheram, Helston
Sarah Tresidder, Breage

4th Grade Pass with Distinction

Esme Tackley, Falmouth
Andrea Watson, St. Clether
Keslowena! Congratulations!

Kestavow / Contacts

Address:

Cornish Language Partnership
Cornwall County Council
Dalvenie House
County Hall
Truro
Cornwall
TR1 3AY

Tel:

01872 323497

Fax:

01872 323849

E-mail:

cornishlanguage@cornwall.gov.uk

Website:

www.magakernow.org.uk

Further Information / Derivadow Pella

For further information about any of the articles in this newsletter, please contact either Jenefer Lowe, Development Manager, or Elizabeth Stewart, Administrator, at the contact details above.

If you are organising a Cornish language event and would like to have it publicised in this newsletter please send us the details.

If you would like to subscribe to receive this newsletter free of charge every month send us an e-mail or letter and we will add you to our distribution list.

Please feel free to pass this newsletter on to others.

Deadline for contributions to December newsletter: **Friday 28th November.**

Arhesans Keskowethyans an Taves
Kernewek yw rennys ynter:
The Cornish Language Partnership is
part funded by:



Darvosow / Events

Mis Du / November

- 6-9** Cornwall Film Festival, including screening of the 2007 Govynn Kernewek award winning film, see www.cornwallfilmfestival.com for details
- 11** Yeth an Werin, Queens Arms, Constantine - for further information contact paulshelagh@sabrehost.net
- 19** Social evening with the Callington class, 7.15pm in the Guild Room, Methodist Church, Haye Road, Callington. Games, conversation, refreshments plus books, cards etc to buy
- 25** Yeth an Werin, Plume of Feathers, Scorrier - for further information contact ray@spyrays.org

Mis-Kevardhu / December

- 2** Yeth an Werin, Royal Standard, Gwinear, 8pm - for further information contact jori.ansell@tiscali.co.uk